RETired? Following his retirement at the end of Spring 2002, Robert L. Cheng joined the faculty of the Linguistics Research Institute at National Taiwan University as a Visiting Professor for this academic year 2002-2003. He was also appointed Chief Commissioner of the Commission for the Promotion of National Languages, Ministry of Education, Taiwan. A book has recently been published on his work on Taiwanese – Sprachplanung im Schafspelz?! Robert Cheng und die Verschriftlichung des Taiwanesischen [Language Planning in Disguise?! Robert Cheng and Taiwanese scripts], by Maja Buchler of the Research Institute of the Department of Chinese Languages and Literatures, Ruhr-University Bochum, Germany.

CONGRATULATIONS, Kimi Kondo-Brown! Having just assumed the position of Assistant Professor of Japanese in Fall 2001, Kimi was approved for Graduate Faculty status a year later, in October 2002.

CONGRATULATIONS! to two of our Ph.D. candidates in Chinese Language, Jeff Hayden and Song Jiang. Jeff, who is now an “ABD”, received the CLTA’s Walton Presentation Prize and a cash award for his paper presentation at the Annual Meeting of the CLTA, November 21-24, 2002. Song was one of the two recipients of last year’s Cheng & Tsui Professional Development Award, which included a cash award, for his paper which he also presented at the Annual Meeting of CLTA.

JOB WELL DONE! Tao-chung “Ted” Yao just completed his second term, totalling eight years, as the editor of the CLTA (Chinese Language Teachers Association) Newsletter. Although he enjoyed working with everyone involved, he has happily passed the baton on to the new editor.

WELCOME to Reyn Miyazawa, born on March 4, 2003, to Yuka Wada and husband Taku. Everyone is doing fine, though with less sleep until Reyn figures out that nighttime is for sleeping, and not for keeping mom up. Congratulations Yuka and Taku!

Japanese Language Program Activities: It all started with a Book Fair during Dennis Ogawa’s tenure as Japanese Undergraduate Level Coordinator, an event which was tied in to a particular lesson in JPN 102, which had students visiting a bookstore set up in the Center for Korean Studies building. Most recently, due to the closing of a few bookstores in the area leaving only one book seller available for the Fair, this event became the Japan Culture Day, with cultural demonstrations added to the book sales. Japan Video Series was next, created to provide students with a form of extra-curricular exposure to the language through showings of various Japanese language videos, both with and without English subtitles. The Japanese Poetry Contest, which includes a separate tanka section, was conceived and initiated by Claire Ikumi Hitosugi in Fall 1998 during her term as the Japanese Lower Level Coordinator when she saw a need “to increase awareness of language use as a means of self-expression, and to promote an awareness that language use is diverse even if it is a foreign language.” The first contest was held in Spring 1999, and has been regularly held every year since then, coordinated by Gladys Nakahara.

CURRENT RESEARCH PROJECTS

Joel Cohn – Writing a reference article on the history of Japanese literature.

Haruko M. Cook – Dinnertime conversations between JFL learners and their Japanese host families.

Kyoko Hijiida – (1) Issues on teaching practicum processes; (2) orthography-related studies of the Ryukyuan language.

Claire Ikumi Hitosugi – (1) Writing a paper on “Extensive Reading in Japanese” with Richard Day (SLS); (2) investigating management issues of online courses.
Kazue Kanno – Parsing in second language acquisition.

Yung-Hee Kim – (1) Continuation of the book project on the lives and works of three modern Korean women writers, Kim Myong-sun, Na Hye-sook, and Kim Won-ju; (2) continuation of the textbook project, *Readings in Modern Korean Literature*, funded by the Korea Foundation and accepted for publication by the University of Hawaii Press.

Kimi Kondo-Brown – (1) Background and language use variables influencing JFL/JHL students’ proficiency in Japanese; (2) Japanese placement test development; (3) Principal Investigator for the assessment research project “Assessing the Language Component of the Manoa General Education Requirements” funded by the UH Assessment Fund.

Hiroyuki Nagahara – “Focus phrasing and intonational meaning.”

Nobuko M. Ochner – (1) Intertextuality in modern Japanese fiction; (2) revising an English translation of an Okinawan dance-drama “Shi®shin Kaniiri” with an introduction.

Katsue A. Reynolds – (1) Political discourse in the Japanese Diet; (2) first person pronouns and the emergence of the intellectual class in Japan.

Kakuko Shoji – (1) “Changes of bilingual students observed in EALL: Birth of ‘Shin-Nisei’” [term first presented by Dr. Dennis Ogawa in 1998]; (2) developing a new course “Advanced Formal/Business Writing/Non-Hotel Internship” in the format of the existing JPN 495 Internship Program course.

Alexander Vovin – (1) Book manuscript, “A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese. vol.1: Introduction, Phonology and Writing System, Lexicon, Nominals” (500+ pp.), to be submitted to Routledge (London, UK) in April-May 2003; (2) “Once again on Chinese-Khitan mixed verses from Qidan guo zhi” (15 pp.), submitted to the *Festschrift* for Professor Barnabas Csongor (ed. by Imre Hamrat, Budapest, Hungary) in late March 2003; (3) “Reconstructing the language that vanished: Juan-juan elements in Old Turkic 12-year animal cycle” (20 pp.), to be submitted to *Central Asiatic Journal* by June 2003.

Tao-chung Yao – (1) The Attitudes of Chinese Language Students and Teachers towards Error Correction; (2) Chinese LangNet.

**PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES AND REVIEWS**


Ming Bao Yue – “‘There is no Place like Home’: Diasporic Identifications and Taiwan Cinema of the 60s and 70s,” in *Postcolonial Studies* 6:1 (Institute of Postcolonial Studies, Melbourne, Carfax Publishing, Taylor & Francis Ltd., April 2003). (Forthcoming)

**PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES**


“A Comparative Study on Vocabulary introduced in Beginning Chinese Language Textbooks”, at the Annual Meeting of the Chinese Language Teachers Association (CLTA), held in conjunction with the ACTFL Conference, Salt Lake City, Utah, November 21-24, 2002. [Travel funded by awards from the Chung-Fong & Grace Ning Chinese Studies Fund and and the UH Second Language Teaching and Curriculum Center.]


Ming Bao Yue – “Towards an Ethics of Universalism” on the panel “Universalism, out of Asia,” at the AAS Conference, NewYork, March 27-30, 2003. [Travel partially funded by the Dean of LLL]

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

Joel Cohn is serving as a reader for a book-length manuscript for the UH Press.

Kyoko Hijirida made a presentation on “Learning Styles” as the guest speaker/observer at the annual workshop of the Hawaii Kyoiku Kai, at the Sheraton Waikiki Hotel, February 19, 2003. She then gave a talk on “Guidelines for Teaching Japanese as a Foreign Language in the US” as the invited speaker for members of Mokuyoo Gosankai [Thursday luncheon association], a community group in Honolulu, on February 20, 2003.

Claire Ikumi Hitosugi conducted a workshop on “Bilingual/bicultural TECS564J,” for DOE high school Japanese language teachers from late June through the end of September 2002. The workshop focused on the use of technology in the classroom and material development that are tied to the “Hawaii Content and Performance Standards for World Languages” program. She also continues as a community translator and interpreter.


Kazue Kanno was invited by Ritsumeikan Asia Pacific University to give her presentation on “Linguistic Profiles of Advanced Learners of Japanese,” at their Beppu, Oita campus on December 20, 2002. They also funded her trip. While there she observed their Adjunct Model classes, December 20-22, 2002. She received funding from the UH Research Corporation for this part of her trip.


Terry Klafehn plans to defend his dissertation, “Emergent Properties of Japanese Verbal Inflection,” for his Ph.D. in Linguistics later this semester in time for Summer 2003 graduation. In the midst of writing, he took a brief time-out and assisted the Outreach College’s International Programs by providing interpretation services for a lecture on “Common Sports Injuries and Taping Demonstration” on December 2, 2002, for a visiting group of students from Meisei High School in Sendai, Japan.

Kimi Kondo-Brown continues to serve on the Editorial Advisory Board of the Journal of Language, Identity and Education, an international refereed journal. She is also continuing to serve as the Chair of the LLL Assessment Committee for the Manoa Foreign Language Requirement. She is the Outside Member on the M.A. committee of a College of Education student.

Chin-tang Lo was invited by the Tantric Buddhism Black Sect in Berkeley, California, to give a series of Buddhist teachings to the community at the Yun-lin Temple, September 5-20, 2002.

Lucy Lower is a member of the UH Humanities Council and the CJS Endowment Committee. She is also collaborating with Professor Earl Jackson of UC-Santa Cruz on Japanese film screenings.

Hiroyuki Nagahara continues to serve on the Governance Committee for the LLL Language Analysis and Experimentation Labs, from Fall 2001. He is also on the Organizing Committee for the Seventh LLL Conference for Graduate Students, to be held on April 12, 2003.
Nobuko M. Ochner is reviewing a book by Yoko Tawada entitled *Where Europe Begins* (New York: New Directions, 2002) for the *Southern Humanities Review*, and is co-editing with William Ridgeway a festschrift in honor of Dr. V.H. Viglielmo. She is currently serving on the LLL Curriculum Committee, and the editorial committee for the Proceedings of the 2000 LLL Graduate Student Conference. She is also on the Council on Program Reviews and is serving as the convener of a review team assigned to an academic unit. She continues her service on a Ph.D. committee for a student in History.

Kakuko Shoji serves on the Monkasho Scholarship Committee (for research students), the Japan Foundation’s Japanese Language Proficiency Committee, and the LLL Excellence in Teaching Committee.

Ho-min Sohn delivered a lecture entitled “Why is Korean a ‘Category 4’ Language – What should we do about it?” at a Foreign Language Pedagogy Workshop at SUNY Binghamton, October 31, 2002.

Mildred M. Tahara attended the meeting of the Modern Language Association (MLA) in New York City, December 27-30, 2002. She is currently a member of the Planning Committee for the UHM Class of 1963 which is organizing activities to coincide with the rededication of Hawaii Hall on April 5, 2003.

Alexander Vovin continues on the CJS Executive and CKS Research committees, on the editorial board of the *Diachronica* and the international advisory board of *Migracijske i Etnicke Teme*. He is currently serving as a reviewer for John Benjamins Publishers (Netherlands). He was a guest on the “UH Today” radio show regarding North Korea on March 3, 2003, and was a panelist at the CKS panel dedicated to the North Korean crisis, March 5, 2003.

Tao-chung Yao made a report on the survey results of our students’ reactions to the SAT II Chinese pretest as a discussant at the “SATII Chinese Test: A Forum and Workshop,” at the Annual Conference of the Chinese Language Teachers Association, Salt Lake City, November 22-24, 2002. He later traveled to Washington, D.C. to attend a LangNet meeting at the National Foreign Language Center, January 23-24, 2003 and again on February 20-21, 2003. Then in March he attended the annual meeting of the Association for Asian Studies in New York, March 27-29, 2003. He is currently serving on a Tenure and Promotion Review Committee (TPRC) at UHM.

Ming Bao Yue served as chair and discussant for two panels at the recent EWC/Globalization Research Center/ Australia-sponsored conference “Diversity in a Globalizing World”, EWC Conference Hall, February 13-16, 2003. She co-edited a special journal issue of *Cultural Values* 6.3 (London & New York: Routledge Press, 2002) with Michael Shapiro (UHM Political Science) and Geoff White (UHM Anthropology), and co-wrote the “Introduction”, pp. 229-238.

**EALL EAST ASIA BROWN BAG SEMINAR ⇒ LECTURE SERIES**

Our Department’s *BROWN BAG SEMINAR* has been revitalized and re-titled *Lecture Series*, and thanks to Kimi Kondo-Brown several presentations have been made so far during this Spring 2003 semester:


OUR GRADUATE STUDENTS:


Jeffrey Hayden, Ph.D. candidate in Chinese Language and a part-time Instructor in Chinese, “Shocking Our Students to the Next Level: Language Loss and Some Implications of National Standards,” on the panel “Language, Evaluation, and Curriculum” at the Annual Meeting of the Chinese Language Teachers Association (CLTA), held in conjunction with the Annual Conference of ACTFL, Salt Lake City, Utah, November 21-24, 2002. His paper will be published in the Journal of the Chinese Language Teachers’ Association as part of the 2002 Walton Presentation Award which he won.


Yun-Hee Ko, Ph.D. student in Korean Language, “Towards Processing Easiness: Examining KFL L2 RC Production,” at the Second Language Research Forum (SLRF), Toronto, Canada, October 3-6, 2002. Her travel was funded by the SLS Ruth Cryme Fund. Her current research project is on “Psycholinguistic approach to Korean syntax.”


“Explicit Instruction and JFL Learners’ Use of the Sentence-final Particles yo and ne,” at the Thirteenth World Congress of Applied Linguistics (AILA) 2002 Conference, in Singapore, December 16-21, 2002. Her travel was partially funded by a CJS Graduate Student Travel grant.


Ritsuko Narita, Ph.D. student in Japanese Language, “Assessment Strategies in Japanese NS and NNS’s Discourses,” at the Association of Teachers of Japanese Seminar, New York, March 26, 2003. Her travel was funded by an award from CJS. She is currently conducting research on two topics: “Implicit feedbacks (re-case),” and “Intonation of Japanese interactional particle ne.”


Asuka Suzuki, Ph.D. candidate in Japanese Language, “Rethinking the Definition of Heritage Language Learners,” at the Second National Heritage Languages in America Conference, October 18-20, 2002, Washington, D.C. She received a travel grant from the Graduate Student Organization for her participation in the Conference.


Lauren Wehr, Ph.D. student in Japanese Language, is currently studying under Dr. Mayumi Usami at Tokyo University of Foreign Studies under a Monbusho Scholarship, and conducting research on linguistic style and speaker stance in conversations among friends. She took a brief trip out of Japan to present her paper on “Oral Narrative Discourse Markers” at Annual Conference of the American Association for Applied Linguistics (AAAL), Arlington, Virginia, March 22-25, 2003. On the non-academic side, she’s becoming quite a connoisseur of hot springs as some of her research has involved her tagging along on weekend trips to Nasu, Atami, and Lake Kawaguchi, giving her opportunities to check out area onsen. And coincidentally, she just learned that a huge hot spring bath complex (in the style of the Edo period) is being built right around the corner from where she live.

**CONGRATULATIONS Fall 2002 Graduates:**

**Ph.D. in East Asian Languages and Literatures:**
- Jiha Hwang, Ph.D. Korean, dissertation “Acquisition Hierarchy in Korean as a Foreign Language (KFL)”. He is currently at Harvard University as the Director of the Korean Language Program since 1999. He will be joining our Department beginning Fall 2003 as an Assistant Professor of Korean.
- Haidan Wang, Ph.D. Chinese, dissertation “Images and Expressions in Mandarin Chinese.”

**M.A. in East Asian Languages and Literatures:**
- Naho Hagiuda, M.A. Japanese
- Sangseok Yoon, M.A. Korean He is now a Ph.D. student in our Korean language program.

**B.A. in Chinese:** 3
- Keisuke Enokida
- Anita Y.C. Huang
- Yan Lin

**B.A. in Japanese:** 19
- Marc R. Arita
- Quillon B. Arkenstone
- Ross K.S. Hirahara
- Daniel Y. Hishikawa
- Lisa K. Kikuyama
- Nancy Kishi
- Tabitha S. Kobata
- Cheuk-Yiu Leung
- Joni F. Onishi
- Stacy R. Onishi
- Baltazar T. Pascual
- Pauline H. Tilley

**B.A. in Korean:** (None)
- Shu-ling Hung
- Waka Momose
- Robin S. Toma
- Janet M. Irie
- Jeffrey H. Okuhara
- Sylvia R. Yasuda
- Janine K. Kakazu

**Minor from our Department:**
- Chinese (None)
- Japanese (4)
- Korean (None)
- Joy M. Mikasa
- Richard T. Yamashiroya

**Certificate recipients:**
- Chinese (None)
- Japanese (3)
- Joo Hee Lee
- Ya-Ting Tang
- Jennifer L. Engels

**EALL T-SHIRT DESIGN CONTEST:** In order to publicize our language programs and to encourage more students to take one or more of our languages, the Department sponsored a contest for t-shirt designs in five categories. Of the 29 students who submitted entries, the following were selected for their award-winning designs in the respective categories. Congratulations!
Khai Tran (Chinese section)  
Mark Guillermo (Japanese section)  
Jennifer Sano (Korean section)  
Lynn Ornelas (Japanese Culture Club)  
Kei Enokida (Mandarin Club)

CHECKING OUT OUR FORMER COLLEAGUES and GRADUATES:

Catherine Barale, M.A. Chinese Language, 1975, went on to the University of Pennsylvania where she earned a Ph.D. in Linguistics. With degree in hand, she held a multitude of management level positions in various private businesses over the years. She recently retired and has settled down in Wailua, Kauai, having purchased a condominium and a house. Not one to be idle, she accepted a long-term contract with the DOE for substitute teaching, and has so far taught freshmen English, sophomore World History, junior U.S. history and senior Economics. She’s now looking into starting Chinese language programs at the high school and community college levels on Kauai in consultation with Y.C. Li.

Lucille Barale, M.A. Chinese Language, 1974, went on to Georgetown University where she earned a law degree. She is currently an attorney with a major British law firm in Hong Kong, where she and her husband reside.

Shuyun Crossland-Guo, Ph.D. Chinese Literature, 1996, is an Associate Professor / Research Coordinator, at the Centre for Chinese Language & Culture, Nanyang Technological University, Singapore, where she is a colleague of fellow UH graduate Hsien-Kuan Ann-Marie Hsiung.

Shawn Eichman, Ph.D. Chinese Literature, 1999, is now at the Nelson Gallery in Kansas City where he is the Assistant Curator; he also has a joint appointment at the University of Kansas in East Asian Studies.

Roderick Gammon, Ph.D. Chinese Language, 2001, is a lecturer at Kapiolani Community College. He started there in Fall 2002 teaching EALL 261W “Chinese Literature in Translation to 850CE” (as well as a cross-listed honors section), and is presently teaching EALL 262W “Chinese literature in translation from 850CE”. He just received an Educational Improvement Fund (EIF) grant from Kapi'olani Community College for his project on “Development of Online Chinese Texts and Tutorials” to develop online materials that complement the existing Mandarin 101-102 curriculum.

Hsien-Kuan Ann-Marie Hsiung, Ph.D. Chinese Literature, 1995, is an Assistant Professor at the Centre for Chinese Language & Culture, Nanyang Technological University, Singapore, where she is a colleague of fellow UH graduate Shuyun Crossland-Guo.

Momoyo Shimazu, M.A. Japanese Language, 2000, is currently teaching Japanese part time at Osaka University and Osaka Sangyo University (a private university) where most of the students are from China and Southeast Asia. Until recently she was also a part-time student at the graduate school of Osaka Daigaku taking Japanese pedagogy and applied linguistics classes from Professor Koichi Nishiguchi. As of this April 2003 she has been accepted as a full-fledged Ph.D. student there – Omedetoogozaimasu Momoyo!

Kristina Taber (now Kristina Knight), M.A. Chinese Literature, 1996, is currently an ESL teacher at Portland Adventist Academy, a private high school in Oregon, for which she went to Zhuzhou, Hunan, China, last summer to set up an exchange program with a high school there. She is also a French teacher at a charter school, and does private Mandarin Chinese tutoring on the side.

Jianqi Wang, Ph.D. Chinese Language, 1998, Chinese Language/Linguistics, is an Assistant Professor of Chinese, specializing in Chinese linguistics, Chinese Language Pedagogy, Computer Assisted Language Learning and Teaching, at Ohio State University.

Yuko Yamamoto, M.A. Japanese Language, 1999, is currently teaching Japanese language to about 15 students, mostly teachers of English from the U.K., U.S., and Australia, on an individual basis in her hometown of Osaka-shi. These students’ primary purpose of learning Japanese is to be able to acquire daily communication skills
in the language. Yuko’s dream is to one day establish a bigger Japanese language school somewhere in Umeda in Osaka for the many foreigners who want to learn the language.